

JÁĪ<sup>13</sup> CA<sup>3</sup>TĪ<sup>21</sup> JMĪ<sup>2</sup>MIH<sup>21</sup>

JÁF<sup>13</sup> CA<sup>3</sup>TE<sup>21</sup> JNE<sup>2</sup>MIH<sup>21</sup>

Cómo es el Mar

en Chinanteco de San Pedro Sochiapan  
y Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976





La<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> já+<sup>13</sup> hi<sup>3</sup> cháuh<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup> sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup>; sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup>  
cháuh<sup>32</sup> já+<sup>13</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>t+<sup>21</sup> jmí<sup>2</sup>mih<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup>.

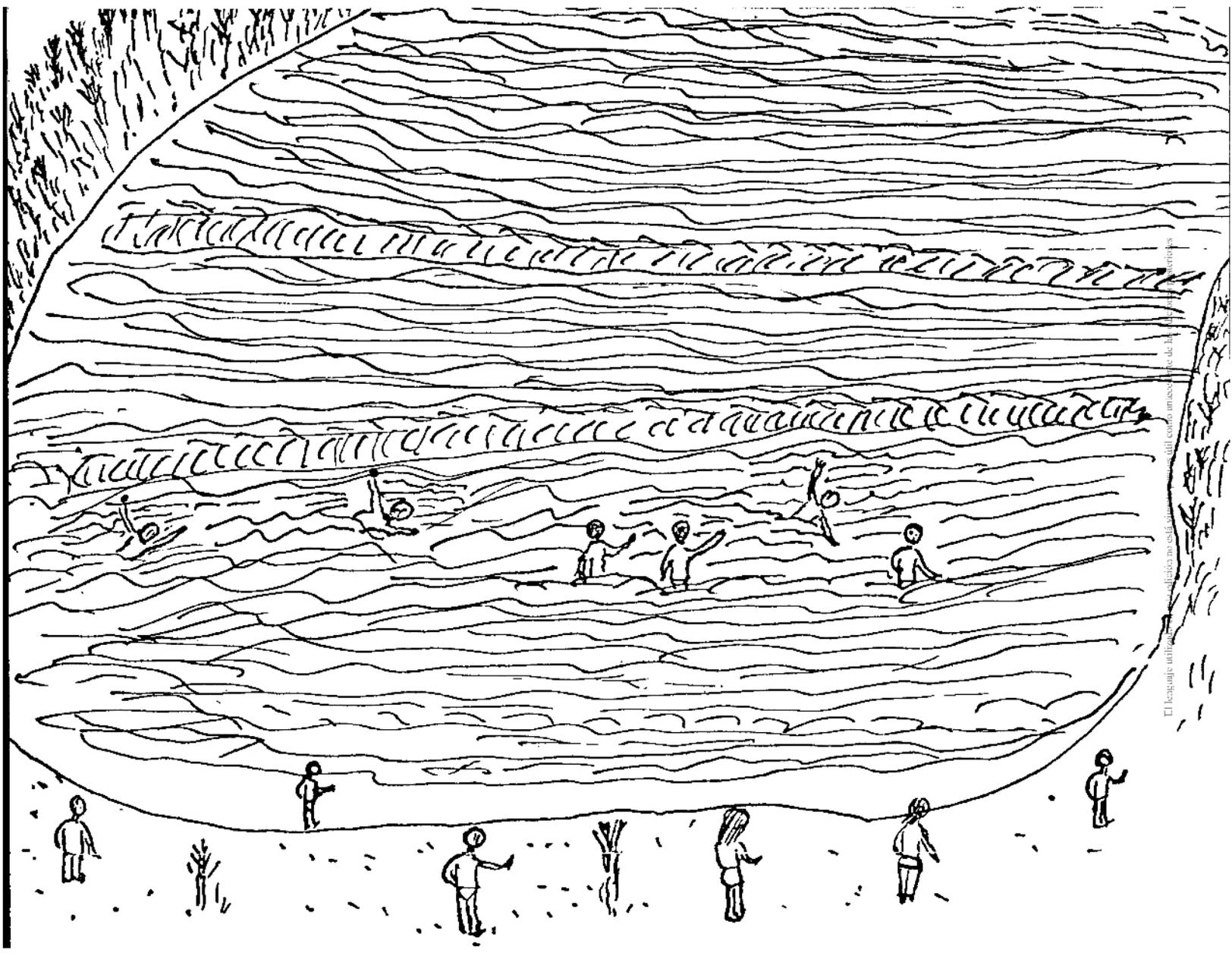
Ca<sup>3</sup>chó<sup>32</sup> cáun<sup>2</sup> jmá+<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ñéi<sup>1</sup> jnoh<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup>neh<sup>21</sup>  
jmí<sup>2</sup>mih<sup>21</sup>, cun<sup>3</sup> jmáh<sup>3</sup> tsá<sup>2</sup> tiáuh<sup>1</sup> jnoh<sup>1</sup> clase bíh<sup>1</sup>.  
Jun<sup>3</sup>juáh<sup>13</sup> jmáh<sup>3</sup> la<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup>mih<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup> yáh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>neh<sup>21</sup>  
jnoh<sup>1</sup>, ñí<sup>1</sup> hliáuh<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup>neh<sup>21</sup> jnoh<sup>1</sup>; tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> cun<sup>3</sup>  
tsá<sup>2</sup> ñéi<sup>1</sup> jnoh<sup>1</sup> jmí<sup>2</sup>mih<sup>21</sup> téi<sup>3</sup> jnoh<sup>1</sup> quian<sup>3</sup>.

Jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jniauh<sup>2</sup> jnoh<sup>2</sup> cáun<sup>2</sup> hñú<sup>3</sup> dí<sup>1</sup>héi<sup>21</sup> zeh<sup>2</sup>  
cú<sup>2</sup>tso<sup>2</sup> can<sup>32</sup> jmí<sup>2</sup>mih<sup>21</sup>; tí<sup>3</sup> ñeh<sup>2</sup> hñú<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, l<sup>3</sup>  
restauránte táun<sup>3</sup> mesa pih<sup>21</sup> quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>. Ja<sup>1</sup> mesa

jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>háí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> he<sup>1</sup> mí<sup>2</sup>quío<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jniauh<sup>2</sup>  
jnoh<sup>1</sup>; hñu<sup>3</sup> he<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> jlánh<sup>1</sup> uóu<sup>22</sup> l+<sup>3</sup> hna<sup>22</sup> jná<sup>13</sup>  
quí<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> jlánh<sup>1</sup> huáh<sup>2</sup> he<sup>1</sup> mí<sup>2</sup>quío<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> hmu<sup>3</sup> siáh<sup>3</sup>.  
Ja<sup>3</sup>bí<sup>1</sup> len<sup>2</sup> jná<sup>13</sup> l+<sup>3</sup> siáh<sup>3</sup> cúh<sup>2</sup> l+n<sup>22</sup>, quí<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup>  
t+n<sup>2</sup> jná<sup>13</sup> zan<sup>21</sup> re<sup>2</sup> hñu<sup>3</sup> he<sup>1</sup>.

Jm<sup>1</sup> cá<sup>1</sup>jniá<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup> né<sup>3</sup>, ca<sup>3</sup>cáu<sup>13</sup> jnoh<sup>1</sup> hñu<sup>3</sup>  
jm<sup>2</sup>mih<sup>21</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ní<sup>1</sup> lá<sup>2</sup> h+é<sup>22</sup> ca<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> já<sup>13</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>t+<sup>21</sup> jm<sup>2</sup>mih<sup>21</sup>, quí<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> l+<sup>3</sup>né<sup>1</sup> dí<sup>2</sup>, tsá<sup>2</sup>  
ziáun<sup>2</sup> dí<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>22</sup>, ho<sup>3</sup> tsá<sup>2</sup> tsá<sup>1</sup>míh<sup>1</sup> dí<sup>2</sup>. Quí<sup>1</sup> zian<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>jan<sup>2</sup> tsáu<sup>2</sup> ná<sup>1</sup>l+n<sup>23</sup> hi<sup>3</sup> jm<sup>2</sup>mih<sup>21</sup> jlánh<sup>1</sup> cáu<sup>2</sup>, jlánh<sup>1</sup>

hian<sup>2</sup> tsí<sup>3</sup>. Tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>hu<sup>21</sup> ñí<sup>1</sup> há+nh<sup>13</sup>,  
 ñí<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> hin<sup>2</sup> lí<sup>13</sup> cau<sup>3</sup>, uá<sup>1</sup>la<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> zá+<sup>1</sup> lí<sup>1</sup>  
 nio<sup>1</sup>; ñí<sup>1</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> há+nh<sup>13</sup>, lí<sup>13</sup> tsa<sup>3</sup>hmuh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
 tí<sup>3</sup> ñeh<sup>2</sup> zá+<sup>1</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>. Ja<sup>3</sup>bí<sup>1</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> zia<sup>32</sup> siáh<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>hu<sup>21</sup> ñí<sup>1</sup> tloh<sup>3</sup> qu+n<sup>1</sup>. Tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> tí<sup>3</sup> cá<sup>2</sup>tso<sup>13</sup>  
 já+<sup>13</sup> jáun<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>, tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup>  
 chu<sup>21</sup>, ñí<sup>1</sup> lí<sup>3</sup>cau<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jmí<sup>2</sup>mih<sup>21</sup>, quí<sup>1</sup> jná<sup>13</sup> má<sup>2</sup>cá<sup>2</sup>jié<sup>32</sup>  
 lí<sup>13</sup> bíh<sup>1</sup> lóh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>, hí<sup>3</sup> cau<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hñu<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup>mih<sup>21</sup>;  
 chú<sup>22</sup> lí<sup>n32</sup> bíh<sup>1</sup> lí<sup>23</sup> n<sup>1</sup> má<sup>1</sup>ja<sup>32</sup> cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> jmá+<sup>2</sup> hí<sup>3</sup>  
 zaun<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> chí<sup>3</sup>cuú<sup>2</sup>. Tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> lí<sup>13</sup> lí<sup>3</sup>juénh<sup>13</sup> tsú<sup>2</sup> n<sup>1</sup>





jáun². Jáun² t+³ ñeh² bíh¹ má²hún¹ tsú² la³cun³ qufh³²;  
 n+¹ má¹ca³nɛa² jáun² né³, má²l+¹³ bíh¹ u+nh¹³ tsú²  
 siáh³. T+³la³ n+¹juáh³ jlánh¹ za+n³² tsú² hi³ tsó³²  
 cu³l+²¹ quionh³ jmá+², hi³ jáun² hniáuh³² jmu³ tsú²  
 ca³lá² chí¹ján³ t+³ ñí¹ qufh²¹ jmá+², cáun² hniáuh³²  
 jmu³ tsú² ná¹ñeih³² jóh³²cuo² bíh¹ hi³ ná¹cunh² siáh³,  
 hi³ hniáuh³² siáh³ jmu³ tsú² la³jm+¹ l+³ cáun² hmá²;  
 quí¹ jáun² bí¹ re² tsó³² tsú². Quí¹ n+¹juáh³ tiá²  
 jmu³ tsú² la³jáun², l+¹ tsó²¹ la³chú¹ la³j+³ bíh¹ tsú²;  
 hi³ jáun² hniáuh³² bíh¹ jmu³ tsú² la³jáun². N+¹juáh³

ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> hiún<sup>2</sup> tsf<sup>3</sup> tsáu<sup>2</sup> cau<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> siáh<sup>3</sup>. Qui<sup>1</sup> jná<sup>13</sup>  
 má<sup>2</sup> cá<sup>2</sup> jíé<sup>32</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup> lǎ<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> co<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> jmǎ<sup>2</sup> mih<sup>21</sup>,  
 jáun<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> né<sup>32</sup> má<sup>2</sup> zain<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> jná<sup>13</sup> co<sup>1</sup> hñu<sup>3</sup> jmǎ<sup>2</sup> mih<sup>21</sup>,  
 qui<sup>1</sup> hliá<sup>2</sup> má<sup>2</sup> ño<sup>1</sup> jná<sup>13</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup> lǎ<sup>3</sup>. Tǎ<sup>3</sup> la<sup>3</sup> jmǎ<sup>1</sup> tin<sup>2</sup>  
 jmǎ<sup>1</sup> juénh<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> jná<sup>13</sup> jmǎ<sup>2</sup> mih<sup>21</sup>, qui<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hliá<sup>2</sup> jmǎ<sup>1</sup>  
 taunh<sup>32</sup> jná<sup>13</sup> ta<sup>21</sup> hi<sup>3</sup> jmǎ<sup>1</sup> juáh<sup>23</sup> jáun<sup>2</sup> tsáu<sup>2</sup> la<sup>3</sup> lá<sup>2</sup>;  
 --Jun<sup>23</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup> nǎ<sup>1</sup> juáh<sup>3</sup> tsá<sup>2</sup> jlain<sup>32</sup> jmǎ<sup>2</sup> mih<sup>21</sup>.  
 Ján<sup>3</sup>, tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> já<sup>13</sup> jáun<sup>2</sup> quióh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>, la<sup>3</sup> cun<sup>3</sup>  
 má<sup>2</sup> lǎ<sup>2</sup> juánh<sup>32</sup> jná<sup>13</sup> jáun<sup>2</sup> jmǎ<sup>1</sup> tin<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> zia<sup>32</sup> ma<sup>3</sup> cu<sup>3</sup> hu<sup>21</sup>  
 ñí<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> hin<sup>2</sup> lǎ<sup>13</sup> cau<sup>3</sup>, ñí<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> zá<sup>1</sup> lǎ<sup>1</sup> nio<sup>1</sup>, ñí<sup>1</sup>

tioh<sup>3</sup> qufn<sup>1</sup> siáh<sup>3</sup>. Tí<sup>3</sup>la<sup>2</sup> tson<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> siáh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>  
chu<sup>21</sup> ñí<sup>1</sup> re<sup>2</sup>.

Cun<sup>3</sup> nf<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>táuh<sup>3</sup> já<sup>13</sup> ca<sup>3</sup>tí<sup>21</sup> jm<sup>2</sup>mih<sup>21</sup>.

## Cómo es el Mar.

En este librito se relata cómo es el mar.

Un día los que estábamos participando en el seminario para escritores fuimos al mar. No fuimos sólo con el propósito de ver el mar, sino también de ver otras cosas. Fuimos diez personas por todos.

Dormimos en un jacal grande que estaba a la orilla del mar. En el mismo jacal había un restaurant con varias mesitas; allí entre ellas estaban colgadas unas hamacas hechas de fibra de palma, y en esas hamacas nos acostamos para dormir. Después me dolía la espalda porque las hamacas de fibra de palma son muy duras y además raspan. Creo que me fue difícil también porque no sé cómo acostarme bien en una hamaca.

Al amanecer, fuimos a jugar al mar; así que les voy a decir cómo es el mar para que nosotros y nuestros hijos lo conozcamos, pues hay algunas personas que piensan que el mar es

temible y peligroso.

Es cierto que hay algunos lugares en el mar que son muy peligrosos, y uno no debe jugar allí; por ejemplo, donde hay arenas movedizas es muy peligroso porque la gente puede sumirse. También hay lugares rocosos. Así que la gente tiene razón al decir que el mar es peligroso, pero no hay que olvidar que hay lugares que son muy seguros y uno puede divertirse allí. Vi también cómo la gente puede nadar y jugar en esas partes del mar.

Se siente muy bonito cuando una ola viene y lo levanta a uno. Es cierto que uno puede asustarse, pues hay olas muy altas, pero pasan y luego el agua queda a la misma altura. El único problema es que el agua es muy salada. También el mar tiene mucha fuerza --lo sientes cuando una ola rompe sobre tí; si no estás parado bien firme, viene la ola y te puede voltear con facilidad. Pero si tienes miedo de que la ola se rompa sobre tí, es mejor que contenga la respiración, si es que sabe hacerlo,

y puede simplemente hundirse donde la ola vaya a romperse, pues así estará debajo del agua, y cuando pase la ola, puede salir otra vez a la superficie. Pero si se quiere deslizarse con la ola, entonces debe estar listo exactamente donde la ola vaya a romperse. Tiene que estar con los brazos extendidos hacia abajo y las manos juntas y con el cuerpo bien firme como una tabla, para que así se lo lleve la ola. Si no se hace así, la ola lo revolcará.

Pero las personas pueden divertirse en el agua de la manera que guste. He comprobado que una persona puede jugar en el mar. Yo me divierto mucho cuando lo hago, pues me he dado cuenta de cómo es el mar. Antes le tenía miedo, pues creía lo que la gente decía: "Si una ola se rompe encima de alguien y la cubre, esa persona morirá". Sí, lo que dicen es verdad, pero como ya dije antes, esto pasa en los lugares del mar donde nadie puede meterse, pues hay arenas movedizas y rocas. Pero también es cierto que hay lugares donde es muy agradable meterse.

Es todo lo que les puedo decir acerca del mar.



Lengua - Chinanteco de San Pedro Sochiápan,  
Cuicatlán, Oaxaca.

Autor - Antonio Pérez Zarate

Dibujante - Lázaro Albino García

Investigador Lingüístico - David Foris Z. bajo la dirección  
del Instituto Lingüístico de Verano.

Esta edición de prueba consta de 15 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de abril de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q 3-6-531